

Его читать и восхищат..ся» (Н.М. Ананьченко «Преодоление»)

В разделе «Синтаксис» учителю предоставляется возможность составлять интересные задания в рамках темы «Словосочетание». Например, выписать словосочетания на тему «Моя малая родина» из отрывка из стихотворения В.И. Слядневой «Малая Родина»:

*«Паши, покосы и сны мои – родина малая,
В речке камыш и на крыше уснувший ветряк...
Малая родина, ты – паруса мои алые,
В ночь непогожую ты – мой заветный маяк».*

Таким образом, использовать тексты краеведческой направленности в 5 классах учитель может в любой теме каждого раздела русского языка на каждом этапе урока. Необходимо отметить и тот факт, что применение текстов краеведческой направленности, раскрывая красоту Ставропольского края, творчество наших талантливых земляков – поэтов и писателей, вызывает интерес и мотивирует к учению пятиклассников.

Литература

1. Райцева, Е. В. Использование краеведческого материала на уроках русского языка как средство формирования патриотизма у школьников / Е. В. Райцева. – Текст: непосредственный // Актуальные проблемы филологии: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Пермь, октябрь 2012 г.). – Пермь: Меркурий, 2012. – С. 83-85. – URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/28/2553/> (дата обращения: 09.12.2023).
2. Фролова, Л.А. Структура орфографической зоркости и уровня ее развития у младших школьников / Л.А.Фролова // Начальная школа. – 2001. – № 5. – С.41-47.
3. Шереметевский, В.П. Об орфографии вообще и о письме под диктовку как упражнении элементарном в особенности [1883] / В.П. Шереметевский // Сочинения. – Москва. – 1897. – С. 1-34.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ЮМОРА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Леоненкова А.Ю.,

*ст. 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Шаколо А.В., канд. филол. наук*

Каждый народ обладает своими обычаями, культурой, бытом и языком, изучением которых занимается отдельная наука – этнография. Процесс познания этноса помогает понимать людей из других стран, ведь менталитет различается от нации к нации. Важным предметом исследования человеческого быта является юмор. Бесспорно, его повсеместное присутствие: в книгах, фильмах, сериалах, музыке, повседневной жизни, общении. Даже в самом нуарном, мрачном произведении зачастую не обойдется без какой-нибудь шутки. Существует множество форм юмора: сарказм, черный юмор, анекдот, карикатура, игра слов, ирония, оксюморон, пародия, каламбур, – однако среди них стоит выделить, пожалуй, отдельный пункт – английский юмор. Данное словосочетание широко известно, однако остроумия англичан полны различных подводных камней. По-

нимание всех нюансов и юмора в целом является довольно серьезной проблемой, потому как перевод всех присущих ему тонкостей на другие языки – задача не из легких. Приоритетно сохранить смысл и особенную атмосферу шутки, не испортив ее.

Актуальность исследования обусловлена малым количеством внимания, уделяемого этому вопросу, а также тем, что юмор занимает важное место в современном обществе, а сам по себе английский является основным языком международного общения, пусть и уступает китайскому по количеству носителей, что говорит о важности изучения английского языка и внесения ясности в тему трудности понимания и перевода английского юмора для комфортного межличностного общения между носителями английского языка и людьми, изучающими его в качестве иностранного.

Цель исследования – выявление и анализ особенностей перевода английского юмора на русский язык.

Материал и методы. Материалом послужили английские анекдоты, художественные произведения английских писателей. В статье использованы такие методы исследования, как анализ, синтез и индукция.

Результаты и их обсуждение. Юмор – это понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-либо. Следует отметить, что данное явление напрямую связано с особенностями менталитета носителей языка. То, что в одной культуре считается неуместным и даже неприличным, может быть вполне уместно и распространено в другой в качестве объекта насмешек.

Рассматривая понятие юмора, можно выделить его функции: защитная, информативная, мотивационная, эмоциональная и регулятивная.

Защитная функция – проявляется в периоды политических и экономических кризисов либо в военное время, когда общество нуждается в эмоциональной разрядке и защите (сатира, смех).

Информативная функция – юмор способствует лучшему усвоению учебного материала. Чем необычнее ассоциация, тем прочнее запоминание.

Мотивационная функция – положительные эмоции от хорошей шутки помогают снять психологические барьеры и способствуют усилению мотивационных процессов.

Эмоциональная функция – смех оказывает сильное положительное воздействие на самочувствие человека и выступает как средство снятия психологического напряжения.

Регулирующая функция – юмор выступает средством контакта, эмоциональной поддержки себя и окружающих. В шутку можно облачить нежелательное поведение с целью коррекции.

Зная принципы работы вышеперечисленных функций языка, можно положительно влиять на других людей, а также поддерживать комфортную обстановку в обществе, при знакомстве и в процессе обучения.

Приступая к выявлению и анализу особенностей перевода английского юмора, отметим, что английский юмор зачастую становится предметом спора для тех, кто не является выходцем из Англии, потому что для самих англичан

их чувство юмора не кажется чем-то особенным. В простом разговоре двух англичан всегда найдется место для специфичной шутки. Обычно юмор построен на каламбурах и игре слов. Поэтому перед переводчиком стоит задача – правильно и доступно перевести юмористический момент для читателя.

Выделяют несколько видов перевода:

- вольный, при котором перевод дословно не совпадает с подлинником;
- буквальный, то есть перевод «слово в слово»;
- адекватный, где перевод соответствует оригиналу и выражает те же самые коммуникативные установки, сохраняя смысл, но используя не буквальный перевод, а литературный;
- точный, характеризующийся свойством семантической точности.

Семантическая точность – модель перевода, которая строится с учетом взаимодействия лексических и синтаксических средств.

При работе с текстом переводчик сталкивается с различными особенностями английского юмора. В английском языке зачастую одна буква полностью меняет значение слова, что в умелых руках может стать орудием для создания интересной шутки. Приведем пример такого явления:

It doesn't matter how much you push the envelope, it'll still be stationary.

Дословно можно перевести: *Неважно, насколько сильно ты толкаешь конверт, он все равно останется канцтоваром.* Здесь вся игра слов наблюдается в одинаковом звучании *stationary* и *stationery*, где в первом случае имеется в виду *стационарный объект*, а во втором – *канцелярские принадлежности*. Смысл самой шутки в том, что как ни толкай конверт, сам он с места не сдвинется. Над тем, насколько это смешно, можно спорить, однако факт остается фактом – замена одной буквы меняет все.

Также немаловажным элементом являются спряжения глаголов. Пример:

– *Conjugate the verb "to walk" in simple present. (Teacher)*

– *I walk, you walk... (The student)*

– *Quicker please. (The teacher)*

– *I run. You run... (The student)*

Перевод на русский язык:

– *Проспрягай глагол «ходить» в настоящем времени! (Учитель)*

– *Я иду. Ты идешь... (Ученик)*

– *Быстрее, пожалуйста! (Учитель)*

– *Я бегу. Ты бежишь... (Ученик)*

Это пример распространенного и довольно простого анекдота. Его простота заключается в том, что достаточно дословно перевести его и не придется выдумывать ничего самому, чтобы донести до читателя смысл, однако далеко не всегда все бывает так просто. Сложнее всего, когда в поле зрения попадает шутка, основанная на игре слов. Вот пример:

What did the mermaid wear to her math class? An algae bra.

Если перевести на русский язык, то получится: *Что русалка надела на урок математики? Бюстгальтер из водорослей.*

Здесь суть в том, что словосочетание *algae bra*, которое и переводится как *бюстгальтер из водорослей*, звучит как *algebra*, то есть *алгебра*. Отметим, что

такие шутки перевести понятно и грамотно очень сложно, из-за чего переводчики зачастую вынуждены заменять их, придумывать другие. Хотя справедливым будет сказать, что бывают случаи, когда игру слов, похожую на вышеупомянутый пример, удастся перевести аккуратнее, но вопросы у носителя русского языка все равно остаются:

We called him Tortoise because he taught us [1].

Перевод на русский:

Мы звали его Черепахой, потому что он учил нас.

Здесь, как и в случае с русалкой, обыгрывается звучание слов, ведь слова *tortoise* и *taught us* созвучны.

Еще один пример подобного приема, который, на наш взгляд, следует упомянуть:

Why is England the wettest country? Because the queen has reigned there for years!

Перевод на русский:

Почему Англия – самая влажная страна? Потому что королева правила там годами!

Здесь мы можем наблюдать игру слов за счет их созвучности: *rain* – дождь и *reign* – править, царствовать.

Сам по себе английский юмор отличается частыми употреблениями антитез, как, например, в повести Джерома К. Джерома «Трое в лодке, не считая собаки» [1]:

I had walked into that reading-room a happy, healthy man. I crawled out a decrepit wreck.

Перевод:

Я пришел в этот читальный зал, будучи счастливым, здоровым человеком. Я выполз оттуда жалкой развалиной.

Тут мы можем наблюдать буквальный перевод и, соответственно, антитезу (счастливым, здоровый – жалкая развалина).

Важным также является знание переводчиком национальных особенностей и определенных нюансов менталитета жителей какой-либо страны, а иногда и умение выходить из казусных ситуаций.

Заключение. Подводя итог, можно сказать, что английский юмор полон тонкостей и по-своему прекрасен, а его особенности делают его только интереснее. Многие культурные аспекты выражены в каламбурах, заурядных шутках и анекдотах. Главной задачей любого переводчика, взявшегося за работу, в которой присутствует английский юмор, является умение правильно выйти из ситуации, применив один из способов перевода таким образом, чтобы аудитория, которая в дальнейшем будет читать, слушать или смотреть итоговый вариант, смогла понять его смысл и идею. Не будет лишним иметь творческие способности для того, чтобы в случае неперевода какой-либо шутки суметь придумать ей альтернативу.

Литература

1. Jerome, J. K. Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog) / J. K. Jerome. – Moscow : Эксмо, 2017. – 224 p.